

毛澤東同志論

帝国主义和一切反动派都是紙老虎

ТОВАРИЩ МАО ЦЗЭ-ДУН
О ТОМ, ЧТО ИМПЕРИАЛИЗМ
И ВСЕ РЕАКЦИОНЕРЫ —
БУМАЖНЫЕ ТИГРЫ

(汉俄对照)

商 务 印 書 館

內 容 提 要

本書採用北京外文出版社的俄文譯本，加標重音，對譯文作一些詞彙和語法註釋，用漢俄對照形式排印，以便於讀者學習和閱讀毛澤東主席這一偉大的政治文獻的俄文譯文。語法註釋主要是為了幫助了解譯文，但也附帶講解一些有關的俄語語法知識。

毛澤東同志 論帝國主義和一切反動派 都是紙老虎 韋光華註釋

商 務 印 書 館 出 版

北京東總布胡同 10 號

(北京市書刊出版業營業許可證出字第 107 號)

新 華 書 店 總 經 售

北京五十年代印刷廠印刷 紅旗裝訂廠裝訂

統一書號 9017·84

1959年4月初版

開本 787×1092 1/32

1959年4月北京第1次印刷

字數 57 千字

印張 2—8/16

印數 1—10,000 冊

定價 (10) 至 0.34

008.3
52

毛澤东同志
論帝國主义和一切反动派
都是紙老虎

ТОВАРИЩ МАО ЦЗЭ-ДУН
О ТОМ, ЧТО ИМПЕРИАЛИЗМ
И ВСЕ РЕАКЦИОНЕРЫ —
БУМАЖНЫЕ ТИГРЫ

(汉 俄 对 照)

韋光華註釋

商 务 印 書 館

1959年·北京

毛澤東同志論帝國主義和 一切反動派都是紙老虎

人民日報編輯部

(一九五八年十月二十七日)

怎樣認識革命力量和反動力量的問題，在中國，在世界範圍內，都還是一個大問題，有許多人總是不得解決。帝國主義及其在各國的走狗有如夕陽西下，社會主義和為社會主義所支持的民族革命運動，卻正如旭日東升。這是我們時代的特點。帝國主義橫行霸道的時代已經一去不復返了，他們已經快完蛋了。應當是反動派畏懼革命力量，而不是革命力量畏懼反動派。現在有許多人還看不到這些，他們還有迷信，還有幻想，

1. 前置詞 *о* 用在書名、文章的標題時，表示“關於...，論...”，這時通常不用動詞。例如：《*О новой демократии*》（“新民主主義論”）。2. *как... силы* 起定語-補語於屬句作用，說明主要句中指示詞 *о том*（具有修飾客體關係）。這個從屬句是無人稱句，其中謂語由副詞 *как* + 動詞不定形式 *рассматривать* 表示。無人稱句謂語可由疑問-關係代詞、副詞 + 動詞不定形式表示，這類無人稱句常含有行為的必需性或可能性的意味。例如：

Что мне читать?（我看些什麼書好呢？）

Я не знаю, как сообщить ему.（我不知道該怎樣通知他。）

3. *всё ещё* 至今還，仍舊，依然。4. *как..., так и...*（連）無論...和...都；...也好，...也好。5. *во всём* 在全世界範圍。6. *вопрос о том всё ещё...* 問題是主要句；其中 *вопрос* 是主語，*остаётся*（*оставаться* 的單三，起系詞作用）及第五格 *большим вопросом* 是謂語。7. *никак (не)* 怎樣也（不），無論如何也（不）。8. 末句是定語從屬句，說明 *вопросом*。這個句子是無人稱句，謂語由無人稱動詞（*не*）*удастся* + 動詞不定形式 *разрешить* 表示。*людям* 是第三格補語，表示主體。*который*（指 *вопрос*）是 *разрешить* 的直接補語。關係代詞 *который* 通常放在從屬句句首，但是如果 *который* 從屬於動詞不定形式時，則常常（並不是必須）不放在句首，而是放在不定形式後面。9. *пакёй* 僕人；〈轉〉走狗，奴才。10. *закат*（日，月）沒，落；〈轉〉末期，暮年。11. *подобно*（前 + 3）和...一樣，像...那樣。這個短語用作方式狀語，用比擬。

ТОВАРИЩ МАО ЦЗЭ-ДУН О ТОМ,¹ ЧТО ИМПЕРИАЛИЗМ И ВСЕ РЕАКЦИОНЕРЫ — БУМАЖНЫЕ ТИГРЫ

Редáкция газéты «Жэньминь жибао»
(27 октября 1958 гóда)

Вопрос о том, как рассмáтривать революциóнные сýлы и реакциóнные сýлы,² всё ещё³ остаётся как в Китаё, так и⁴ в мировóм масштáбе⁵ больш́им вопро́сом,⁶ разреш́ить котóрый никак⁷ не удаётся мнóгим лóдям.⁸ Империа́лизм и его́ лакéи⁹ в разл́чных стрáнах идýт к закáту,¹⁰ подóбно сóлнцу на зáпаде,¹¹ а социализм и национа́льное революциóнное дви́жение, поддёрживаемое¹² социализмом, восхóдят на небосклóне,¹³ как сóлнце на востóке. Это — отлич́тельная чертá¹⁴ нашей эпо́хи. Безвозвратнó¹⁵ прошлó то врéмя, когдá империа́лизм безнакáзанно бесч́нствовал,¹⁶ тепérь его́ существова́ние бýстро прибли́жается к концý.¹⁷ Это¹⁸ реакциóнеры должн́ боя́ться революциóнных сил, а не революциóнные сýлы — реакциóнеров.¹⁹ Сейча́с мнóгие лóди ещё не ви́дят всего́ это́го,²⁰ у них ещё сохрани́лась

比較來說明行為進行的方式，它常可改為帶 как 的比較短語。例如：как сóлнце на зáпаде。12. 是現被形，說明 дви́жение；социализмом 是第五格補語，表示被動行為主體。13. небосклóн 天邊，天涯。14. отлич́тельная чертá 特點。15. безвозвратнó (副) 一去不復返地，永不復返地。16. безнакáзанно (副) 不受處罰，逍遙法外。бесч́нствовать (未) 胡作妄為，暴行。17. прибли́жаться (прибл́зиться) к концý 快告終結，快完。18. 本句的 это 是語氣詞，用來強調 реакциóнеры。это 可以是語氣詞，用來強調句中某一個詞，如 Это летáет самолёт. (這是飛機在飛。) 19. 後句省略了謂語 должн́ боя́ться。реакциóнеров 是第二格，是 боя́ться 的補語。20. всё это 可起名詞作用，一同用作主語或補語。例如：Всё это непра́вильно. (這一切都不正確。) Всё это я зная́ю. (這一切我都知道。) 本句中 всего́ это́го 是第二格，用作 не ви́дят 的補語。

还对帝国主义特别是美帝国主义怀着敬畏的心理。他們在这个問題上还是被动的。一切先进的人們，一切馬克思主义者和革命家，应当在他們中間进行說服工作，使广大人民具备革命的信心和决心，具备革命的远見性和坚定性，这是加速革命事业胜利發展的必不可少的一个精神条件。

毛澤东同志經常告訴我們，观察問題要抓住它的本質，不要为表面現象所迷惑。三十多年来，在我国国内階級斗争的每一个重要关头，毛澤东同志总是根据馬克思列宁主义的科学，对于斗争的形势作出深刻的判断，向人們指出一切反动派必将灭亡，革命事业必将胜利。他用“紙老虎”來說明貌似强大实际虛弱的帝国主义和一切反动势力，他用“星星之火，可以燎原”这一句成語來說明革命事业中一天一天地成長着的新生力量，并且在这种估量之下来布置自己的战略計劃。毛澤东同志的关于革命力量不可战胜、暂时强大的反动力量必定失敗的思想，

1. слепая вера 盲目信仰，迷信。 иллюзия 錯覺；<轉> 幻想。 2. психология 心理。 3. в особенности (特別是，尤其是) 可以用来連接獨立同位語或附加成分。例如：Он любит читать журналы, в особенности технические. (他喜欢看雜誌，特別是技術方面的。) 4. с тем 可以作为指示詞，用在帶有目的从屬句的主要句中。例如：Я вернулся с тем, чтобы сообщить вам об этом. (我回来是为了要把这件事告訴你。) 帶目的从屬句的主要句可以不用指示詞，也可以用指示詞 для того, с тем 等。用指示詞时可使从屬句所表示的目的突出。指示詞 с тем 多用在書面体裁中。 5. обрести (找到，获得) 的过去时复数。 6. дальновидность 远見，先見之明。 стойкость 坚固性，穩定性。 7. тридцать с лишним лет 三十多年。 лет 是第二格，因与 тридцать 連用。 с лишним 有余，多。例如：два метра с лишним (或 два с лишним метра) 兩公尺多。 8. руководствуясь 是 руководствоваться (遵循，奉行) 的未完成体副動詞。这个副動詞短語說明 сделал анализ, 起方式狀語作用。 наукой 是第五格，受 руководствоваться 的支配。 9. которые... слабы 是定語从屬句，說明 империализм 和 реакционные силы. 这个句子中的主語是 которые, 謂語是 кажутся (казаться “外表为，狀似” 的复三，起系詞作用) сильными 及 слабы (слабый 的短复)。 10. словами «бумажные тигры» 是主要句中的一部分。 характеризовать кого-

слепая вера и иллюзии,¹ у них ещё есть психология² уважения и боязни империализма, в особенности³ американского империализма. Они остаются пассивными в этом вопросе. Все передовые люди, все марксисты и революционеры должны вести среди них разъяснительную работу с тем,⁴ чтобы широкие народные массы обрели⁵ революционную веру и решимость, революционную дальновидность и стойкость.⁶ Это является обязательным духовным условием для ускорения победоносного развития революционного дела.

Товарищ Мао Цзэ-дун постоянно говорит нам, что при рассмотрении вопроса необходимо ухватить его суть, не следует обманываться поверхностными явлениями. За тридцать с лишним лет⁷ во все важные моменты классовой борьбы внутри нашей страны товарищ Мао Цзэ-дун всегда делал глубокий анализ обстановки борьбы, руководствуясь марксистско-ленинской наукой,⁸ и указывал людям, что все реакционеры неизбежно погибнут, а революционное дело непременно одержит победу. Он характеризовал империализм и все реакционные силы, которые внешне кажутся сильными, а фактически слабы,⁹ словами «бумажные тигры»;¹⁰ он характеризовал вновь рождающиеся силы¹¹ революционного дела, которые растут с каждым днём,¹² выражением «из искры может разгореться пожар»¹³ и в свете такой оценки строил¹⁴ свои стратегические планы. Идея товарища Мао Цзэ-дуна о неизбежности революционных сил и о неизбежном поражении временно сильных реакционных сил вооружила

что кем-чем 以...來說明..., 用...來描述... 11. рождающиеся 是 рождаться (生, 誕生) 的現主形, 說明 силы. 副詞 вновь 說明 形動詞. вновь 一般作“重新, 再”解, 但也可以作“新, 剛剛, 不久”解. 例如: вновь прибывший 新到的. 作这种意义解时, 一般与形動詞連用. 12. с каждым днём 日益, 一天天地. которые...днём 是定語从屬句, 說明 силы. 13. выражением 是第五格, 說明 характеризовал. 引号內的句子說明 выражением, 起非一致定語作用. 14. в свете чего 以某种观点考虑某事. оценка 评价, 估計. в свете оценки 用作方式狀語, 說明 строил. строил 是与 характеризовал 并列的謂語.

武装了中国共产党人，教育和鼓舞了中国人民，引导我們取得了偉大的胜利。“帝国主义和一切反动派都是紙老虎”，毛澤东同志的这个英明論断，早已为中国革命的胜利所証明，它还要为中国和全世界革命事业的胜利發展繼續証明。

最近，“世界知識”杂志編輯部，把毛澤东同志历来闡述“帝国主义和一切反动派都是紙老虎”的文章、講演和談話，輯录在一起發表。这是一件有重大政治意义的工作。对于人民反对帝国主义主要是美帝国主义的侵略和压迫的斗争，很有益处。現在，我們把他們輯录的文章，补充了一些有关的重要材料，并且在体例和段落上作了一些調整，發表于此。全篇文章仍然分做三个部分，第一部分論述代表腐朽势力的帝国主义和一切反动派都沒有前途，它們一时的猖獗，不过是表示垂死掙扎；第二部分論述帝国主义和一切反动派都是外强中干，革命的人們

-
1. приводить (привести) кого-что к чему 引导...走向..., 使...得到。
2. данное 是 дать (这里可作“作出”解) 的过被形。 3. 引号内的句子用作非一致定語，說明 определение。这种定語一般不用破折号与其所說明的名詞分隔，如果作为独立定語，則前后都用破折号。 4. 是 подтвердить (証实，确証) 的过被形短尾單中 (構成形成動詞時發生音的交替: д 改为 жд)，用作謂語，与主語 определение 一致。 5. из статей, речей и бесед 說明 выдержки. относящихся (относиться “与...有关系”的現主形) 說明 статей, речей и бесед. к разным периодам 說明 относящихся。 6. 这个定語从屬句从語法形式看来可以是說明 выдержки, 可以是說明 статей, речей и бесед, 但从原意看来，这个从屬句是說明后者。 7. главным образом (主要地) 可以用来連接獨立同位語或附加成分。 8. в отношении (前 + 2) 在...方面。 оформление 外觀，外形。 абзац 段落，节。 9. ниже 可以是形容詞 низкий 及副詞 низко 的比較級，表示“低些、較低”。它也可以是一般副詞，表示“在(本書、本文)下面，以下”。 10. 是 разбить (打碎，把...分为...) 的过被形短尾單陽。 11. 这里可作“貫徹”解。 12. представлять собой (是) 一般作系詞用，与名詞第四格連用作謂語。例如: Свыше 500 миллионов крестьян представляют собой великую силу в строительстве социализма. (五亿多农民是社会主义建設中一支偉大力量。) 本句中 представ-

китайских коммунистов, воспитала и воодушевила китайский народ и привела¹ нас к достижению великой победы. Мудрое определение, данное² товарищем Мао Цзэ-дуном, — «империализм и все реакционеры — бумажные тигры»³ давно уже подтверждено⁴ победой китайской революции и будет впредь подтверждаться победоносным развитием революционного дела в Китае и во всём мире.

Недавно редакция журнала «Шицзе чжиши» собрала и опубликовала выдержки из относящихся к разным периодам статей, речей и бесед⁵ товарища Мао Цзэ-дуна, в которых излагается та мысль,⁶ что «империализм и все реакционеры — бумажные тигры». Это является работой важного политического значения. Она очень полезна для борьбы народов против агрессии и гнёта империализма, главным образом⁷ американского империализма. Сейчас мы дополнили подборку, сделанную журналом, некоторыми соответствующими важными материалами, внесли некоторые изменения в отношении оформления и абзацев⁸ и публикуем её ниже.⁹ Весь материал по-прежнему разбит¹⁰ на три части: в первой части проводится¹¹ мысль о том, что империализм и все реакционеры, представляющие собой загнивающие силы,¹² не имеют перспектив, их временный разгул¹³ говорит лишь о предсмертных судорогах;¹⁴ во второй части проводится мысль о том, что империализм и все реакционеры имеют видимость¹⁵ мощи, под которой скрывается прогнившее нутро,¹⁶ и

ляющие события 是現主形 (說明 империализм и реакционеры, 但它仍像作謂語時一樣, 帶有第四格名詞 силы. загнивающие 是 загнивать (〔开始〕腐朽、腐化) 的現主形, 說明 силы. 13. 囂張, 猖獗. 14. говорить 可作“說明, 表明”解. предсмертный 垂死的, 臨終的. судорога 痙攣, 抽搐. 15. 能見度; <口語> 外表, 幌子. 16. 本句是定語從屬句. которой 是單陰五. прогнившее 是 прогнить (腐朽) 的過主形, 說明 нутро (<俗> 內部, 內臟).

有理由藐視它們，但是在每一個具體的鬥爭中間又要重視它們；第三部分論述當前國際形勢的基本特點，東風已經壓倒西風，社會主義力量已經超過帝國主義力量。這些文章、講演和談話，雖然多數是發表過的，沒有發表過的只占少數，時間前後相距二十年之久，又是採取集納的形式；但是看起來却使人感覺好像是一篇新的完整的政治論文。其原因是帝國主義及其走狗為一方，各國人民為另一方，這樣一個基本的矛盾並沒有解決，美帝國主義又特別張牙舞爪，以原子戰爭威脅世界和平，被壓迫受威脅的人民的心思被這種緊張局勢所吸引，迫切地要求解

1. 動詞不定形式 презирать (蔑視，輕視) 用作非一致定語，說明主語 основания. 2. уделять внимание кому-чему 注意... им 是 они (指 империализм и все реакционеры) 的第三格，作間接補語. 3. 本句主語是 третья часть, 謂語是 посвящена (посвятить [獻給，花費] 的過被形短尾單陰). чертам 是 посвящена 的第三格間接補語. основная черта 主要 (基本) 特征. 4. с Востока 和 с Запада 用作非一致定語，說明 ветер, 方位名稱 (север [北], юг [南], восток [東], запад [西]) 以小寫字母開始。例如：Пароход взял курс на юг, а затем повернул на запад. (輪船朝南方駛去，然後又轉向西方。) 但是，方位名稱如用來代替地域名稱，就以大寫字母開始，例如：языки народов Севера и Востока (北方和東方各民族的語言). 5. 末兩句雖然用 когда 連接，但是它們用來修飾名詞 обстановки, 而不是用來說明 посвящена 的時間，因此它們是定語從屬句而不是時間從屬句. 6. большей частью 大部分，大多數. 7. тем не менее (插) 然而，但是. 8. производить (произвести) впечатление 令人得到...印象，使發生...印象. 9. 可以是 закончить (作完，終結) 的過被形，也可以是形容詞，表示“完全的，完整的”。本句中它是形容詞. новой 與 законченной 之間應加逗號，這裏後面一個定語 законченной 是用來解釋前面一個定語 новой. 這兩個定語之間可添入連接詞 то есть, 詞組的意義為“新的，即完整的論文”，在這種情況，兩個定語之間要用逗號分隔。如果不用逗號分隔，則表示前面一個定語 новой 用來說明詞組 законченной статьи, 這時意味着原來已有一篇 законченная статья, 現在一篇是新的 законченная статья. 類似結構的句子：Весь народ участвует в строительстве нового, свободного Китая. “全體人民參加建設自由新中國” (нового 與 свободного 之間要用逗號分隔). 10. 本句由五個句子構成。前四句是讓步從屬句，末一句是主要句。帶讓步從屬句的主要句如放在從屬句後面，句首可用轉

у революціонёров есть все основанія презирать их,¹ но в каждом конкретном слѣчае борьбы слѣдует уделять им серьёзное вниманіе;² третья часть посвящена основнымъ чертамъ современной междунаро́дной обстановки,³ когда вѣтеръ с Восто́ка уже одолеваетъ вѣтеръ с За́пада,⁴ когда силы социализма уже превѣсили силы империализма.⁵ Хотя эти статьи, речи и бесѣды болѣею частью⁶ были опубликованы в печати, а неопубликованные составляютъ только небольшую часть, хотя они относятся къ продолжительному періоду в 20 летъ и весь матеріалъ имѣетъ форму подборки, но, темъ не менѣе,⁷ онъ производитъ впечатленіе⁸ новой законченной⁹ политической статьи.¹⁰ Это объясняется темъ,¹¹ что такое основное противорѣчіе, одной стороной котораго являются империализмъ и его лакѣи,¹² а другой — народы различныхъ странъ,¹³ ещё не разрешено,¹⁴ причѣмъ американскій империализмъ особенно неистовствуетъ, угрожаетъ атомной войной міру во всѣмъ міре;¹⁵ вниманіе народовъ, которые подвергаются¹⁶ угнетенію и угрозе, привлечено¹⁷ къ этой напряжённой обстановке, и они настоятельно требуютъ разрешенія¹⁸ этого

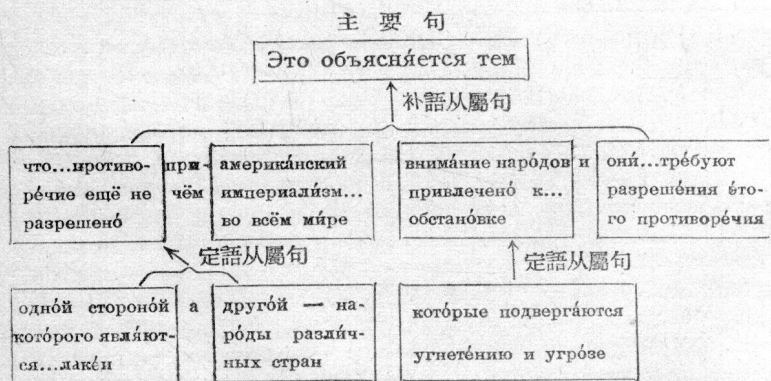
折連接詞 а, но, одна́ко 等。 11. Это объясняется темъ, что... 这是由于... тем 是指示詞, 它是第五格补語, 因此后句是补語从屬句。 12. одной... лакѣи 是定語从屬句, 說明 противорѣчіе。 这个从屬句中 империализмъ 和 лакѣи 是主語, являются одной стороной 是謂語, котораго (指 противорѣчіе) 是第二格, 用作非一致定語, 說明 стороной。 13. 本句也是定語从屬句, 与它前一个从屬句并列。 这个句子省略了 (а другой) стороной котораго являются (народы различныхъ странъ)。 14. 是 разрешить 的过被形短尾單中, 它是补語从屬句的謂語 (主語是 противорѣчіе)。 15. неистовствовать (未) 發狂, 猖獗。 угрожать кому́ чем 用...来威吓... 这个句子是补語从屬句, 与前面一个补語从屬句并列, 用并列連接詞 причѣм (而且, 同时) 連接。 16. подвергаться (подвергнуться) чему́ 受, 遭。 17. 是 привлечь 的过被形短尾單中, 与主語 вниманіе 一致。 привлекать (привлечь) вниманіе к чему́ 引起注意... 这个句子也是补語从屬句, 与前面两个补語从屬句并列。 18. настоятельно (副) 坚决地, 迫切地。 разрешенія 是 требуютъ 的第二格补語, 該動詞的客体一般由第二格表示。

决这个矛盾，故尔使得讀者对毛澤东同志关于論述解决这个矛盾諸多問題中的一个首先和主要的問題，紙老虎还是并非紙老虎的問題，自然感觉兴趣。

毛澤东同志在一九四〇年一月發表的“新民主主义論”这部有历史意义的著作中，指出資本主义已經到了腐朽死亡的阶段，共产主义“正以排山倒海之势，雷霆万鈞之力，磅礴于全世界”：

“共产主义是无产阶级的整个思想体系，同时又是一种新的社会制度。这种思想体系和社会制度，是区别于任何别的思想体系和任何别的社会制度的，是自有人类历史以来，最完全最进步最革命最合理的。封建主义的思想体系和社会制度，是

1. 本句由八个句子構成，它們的关系如下：



2. проявлять (проявить) интерес к чему 对...感觉(發生)兴趣. высказывание 說出意見, 主張. 3. по вопросу 說明 высказываниям. пер-

противоречия.¹ Поэтому естественно, что читатели проявляют интерес к высказываниям² товарища Мао Цзэ-дуня по первоочередному и главному вопросу³ из многочисленных вопросов, связанных с разрешением этого противоречия, то есть по вопросу о том,⁴ являются империализм и все реакционеры бумажными тиграми или не являются таковыми.⁵

I

Товарищ Мао Цзэ-дун в своём историческом произведении «О новой демократии», опубликованном в январе 1940 года, указал, что капитализм уже дошёл до⁶ этапа загнивания и гибели, а коммунизм, «не зная преград,⁷ с неодолимой силой распространяется по всему миру».

«Коммунизм — это цельная идеология пролетариата и вместе с тем⁸ — это новый общественный строй. Эта идеология и этот общественный строй отличны⁹ от всякой другой идеологии и от всякого другого общественного строя и являются наиболее совершенными, наиболее прогрессивными, наиболее революционными, наиболее разумными во всей истории человечества. Феодальная идеология и общественный строй¹⁰

воочередной 首要的. 4. то есть по вопросу о том 用作前面 по вопросу 的同位語. 由 что...о том 是主語从屬句, 用作 естественно 的主語. 5. таковыми 是代詞 таковой (这样的, 上述的) 的复五, 这个代詞已陈旧, 具有書卷味. 6. доходить (дойти) до чего 走到, 弄到. 7. преграда 障碍(物). 这个副动词短語用作方式狀語 (与 с неодолимой силой 并列), 說明 распространяется. 8. вместе с тем 同时, 并且. 9. отличный от чего 和...不同. 本句中 отличны 是短尾复数, 用作謂語. 10. феодальная 虽然是單数, 与 идеология 一致, 但根据意义, 它不仅說明 идеология, 而且还說明 общественный строй. 說明数个名詞的一致定語常与最靠近的一个名詞一致. 例如: Видели ли вы мою ручку и перо? (您看見我的鋼筆和筆尖嗎?) 因此, 定語后面的名詞如果有数个并列时, 須注意 (根据句中或上下文意义) 該定語仅与一个名詞还是与数个名詞發生关系.

进了历史博物館的东西了。資本主义的思想体系和社会制度，已有一部分进了博物館（在苏联）；其余部分，也已‘日薄西山，气息奄奄，人命危浅，朝不虑夕’，快进博物館了。惟独共产主义的思想体系和社会制度，正以排山倒海之势，雷霆万鈞之力，磅礴于全世界，而葆其美妙之青春。”

毛澤东同志又在“新民主主义論”里指出，一切代表腐朽力量的反动派的猖狂，都是表示它們的垂死掙扎：

“一切内外黑暗势力的猖獗，造成了民族的灾难；但是这种猖獗，不但表示了这些黑暗势力的还有力量，而且表示了它們的最后掙扎，表示了人民大众逐漸接近了胜利。这在中国是如此，在整个东方也是如此，在世界也是如此。”

一九四五年六月十七日，毛澤东同志在中国革命死难烈士追悼大会上的講話里指出，反动派越反动就越接近于灭亡：

“一切反动派的企圖是想用屠杀的办法消灭革命，他們以为杀人越多革命就会越小。但是和这种反动的主观願望相反，

1. 是 сдать (交, 交出) 的过被形短尾复数。2. 是 попасть (打中, 落到) 的复三。3. переживая 是 пережива́ть (經受, 度着) 的未完副。весна 除作“春天”解外, 还可作“青春, 青春时代”解。这个副動詞短語起次要謂語作用。4. тот же 同一的, 就是那个的。本句中 том же 是單中六, 与 (в) произведении 一致。5. мракобёс 黑暗势力分子。6. обсто́ять 处境, 情况是... так обсто́ит де́ло 情形是这样的。7. посвящённом 是 посвятить 的过被形, 說明 (на) собра́нии. па́мяти 是第三格。посвятить что па́мяти ко́го 用... 来紀念某人。па́вших 是 пасть (落下, 死亡) 的过主形, 說明 геро́ев。8. чем..., тем... 越..., 越...; 愈..., 愈... 帶 чем 的句子起从屬句作用, 具有度量程度及比較意味。在这种結構中, 無論主要句或从屬句中都有形容詞或副詞比較級。本句中, 前句主語是 реаќция, 謂語是 реакцио́нней (реакцио́нный 的比較級); 后句主語是 она́, 謂語是 бли́же (бли́зкий 的比較級)。к ги́бели 是 бли́же 的补語。9. всех масте́й 这里具有“各种各

уже сданы¹ в музей истории. Идеология и общественный строй капитализма в одной части мира (в СССР) уже тоже сданы в музей, а в остальных странах еле дышат, доживают последние дни и скоро попадут² в музей. И только идеология и общественный строй коммунизма, не зная преград, с неодолимой силой распространяются по всему миру, переживая свою прекрасную весну».³

Товарищ Мао Цзэ-дун в том же⁴ произведении — «О новой демократии» указал, что разгул всех реакционеров, представляющих собой загнивающие силы, свидетельствует об их последних предсмертных судорогах.

«Разгул всех тёмных сил внутри и вне страны породил нынешние национальные бедствия. Но этот разгул говорит не только о том, что мракобёсы⁵ ещё сильны, но и о том, что это их последние судороги, что народные массы постепенно приближаются к победе. Так обстоит дело⁶ в Китае, так обстоит дело на всём Востоке, так оно обстоит и во всём мире».

17 июня 1945 года товарищ Мао Цзэ-дун в своей речи на траурном собрании, посвящённом памяти павших⁷ героев китайской революции, указал, что чем реакционней реакция, тем она ближе к гибели.⁸

«Реакционеры всех мастей⁹ стремятся уничтожить революцию путём убийств,¹⁰ они считают, что чем больше будет убито людей,¹¹ тем меньшими будут силы революции. Однако, в противоположность¹² таким реакционным, субъективистским желаниям,

样(派别)'' 的意味。 10. путём(前 + 2) 用...方法。 11. убито 是 убить(杀, 打死) 的过被形短尾單中, 用作謂語(与 будет 一起); 主語是 больше(много 的比較級) людей。 本句中 больше 一方面与 людей 連用作主語, 一方面又与謂語 будет убито 發生关系, 表示度量程度。 12. в противоположность кому-чему 与...相反。

事实是反动派杀人越多，革命的力量就越大，反动派就越接近于灭亡。这是一条不可抗拒的法則。”

一九五七年十一月六日，毛澤东同志在苏联最高苏維埃庆祝十月革命四十周年會議上的講話中說：

“社会主义制度終究要代替資本主义制度，这是一个不以人們自己的意志为轉移的客观規律。不管反动派怎样企圖阻止历史車輪的前进，革命或迟或早总会發生，并且将必然取得胜利。‘搬起石头打自己的脚’，这是中国人形容某些蠢人的行为的一句俗話。各国反动派也就是这样的一批蠢人。他們对于革命人民所作的种种迫害，归根結底，只能促进人民的更广泛更剧烈的革命。难道沙皇和蔣介石对于革命人民的种种迫害，不就是对于偉大的俄国革命和偉大的中国革命起了这样的促进作用嗎？”

1. больше 一方面与 убивают 發生关系，表示度量程度，一方面又与 людей 發生关系 (因此 людей 用第二格)，一同用作 убивают 的直接补語。2. 本句主語是 силы, 謂語是 больше (形容詞 большой 的比較級)。3. 本句由四个句子構成：第一句 однако...то 是主要句，其中指示詞 то 是主語；第二句 чем...людей 說明第三、四句，含有度量程度及比較意味。第三句 (что) тем...революции 及第四句 тем...реакция 是主語从屬句，說明第一句。4. юбилейный 紀念的。Верховный Совет СССР 苏联最高苏維埃。5. посвящённой 是單陰六，說明 (на) сессии. годовщине 是 посвящённой 的第三格补語。40-й (陰 сороковой) 是單陰三，說明 годовщине。6. в конечном счёте 归根結底。7. это 可用在無連接詞复合句的第二句句首，用来概括第一句的內容。8. независимый от кого-чего 不依賴于...的，不依...为轉移的。9. 語气詞 ни 可以与疑問-关系代詞、副詞連用，表示“無論...；不管...”。例如：кто ни 無論誰，что ни 不管什么，как ни 不管怎樣，где ни 無論在什么地方。10. 副詞 вперёд 說明名詞 движение. 副詞主要与動詞、形容詞、副詞連用，但也可以与名詞連用，特別是動名詞。例如：езда верхом (騎馬)。11. рано или поздно 早晚，迟早。12. 本句由兩個句子構成，前句是讓步从屬句，后句是主要句。讓步从屬句可以由关系代詞、副詞 + ни 来和主要句联系。例如：Что бы он ни делал, он всегда делает хорошо. (他

фактом является то, что чем больше реакционеры убивают людей,¹ тем больше силы революции,² тем ближе к гибели реакция.³ Это — непреодолимый закон».

6 ноября 1957 года товарищ Мао Цзэ-дун в своей речи на юбилейной сессии Верховного Совета СССР,⁴ посвящённой 40-й годовщине⁵ Октябрьской революции, сказал:

«Социалистический строй в конечном счёте⁶ заменит капиталистический строй — это⁷ объективный закон, независимый от⁸ воли людей. Как бы реакционеры ни⁹ пытались затормозить движение колёса истории вперёд,¹⁰ революция рано или поздно¹¹ произойдёт и неизбежно одержит победу.¹² У китайского народа есть выражение, характеризующее поступки некоторых глупцов:¹³ «Подняв камень, себе же отшибают ноги». ¹⁴ Именно такими глупцами и являются реакционеры различных стран. Репрессии, проводимые¹⁵ ими в отношении революционных народов, в конце концов¹⁶ могут лишь стимулировать¹⁷ ещё более широкую и ещё более бурную народную революцию. Разве¹⁸ всякого рода¹⁹ репрессии русского царя и Чан Кай-ши против революционных народов не сыграли такой стимулирующей роли²⁰ в отношении великой русской революции и великой китайской революции?»

無論干什么事，总是干得很好。） 13. глупец 蠢人，糊塗人。 14. 引号部分說明 выражение，起非一致定語作用。这是一个不定人称句；ноги 是第四格直接补語；себе 是第三格間接补語。подняв 是 поднять（撿起，搬起）的完副。 15. 是 проводить 的現被形，說明 репрессии（压制，迫害）；ими（指 реакционеры）是第五格补語，表示被动行为的主体。 16. в конце концов 最后，归根結底。 17. （未）刺激，鼓励。 18. 是疑問語气詞，除表示疑問外，还帶有疑惑、不相信，甚至深信情况恰恰相反的意味。例如：Разве он не знает об этом?（难道他不知道这一点嗎？） 19. всякого рода 是第二格，用作非一致定語，說明 репрессии。名詞第二格用作非一致定語时，一般放在所說明的名詞后面，但是如果第二格名詞是 ...рода, ...типа 时，則常放在所說明的名詞前面。例如：Такго рода упражнение трудно выполнить。（这种練習很难做。） 20. играть（сыграть）роль 起作用。